DOUMKA

La Chapelle Mixte Ukrainienne (60 Exécutants)

Office de Concerts "ZERBAZON", 16, rue de Grammont, PARIS

Téléphone : RICHELIEU 96-04

7436(1.1

Historique de la Chapelle "DOUMKA"

La Chapelle Ukrainienne « Doumka » a été fondée en 1920 à Kiew, au temps de la guerre civile. Le travail des premières années a été effectué dans des circonstances extrêmement difficiles. L'argent manquait et, pour éviter la dissolution de la Chapelle, il a fallu toute l'énergie et l'amour du travail, qui apparaissent à travers l'existence (presque dix ans) de la Chapelle. Au cours des dernières années « Doumka » a été dénommée : la Chapelle Ukrainienne d'Etat. Son fondateur et initiateur est M. Nestor Gorodovenko, artiste très apprécié en Ukraine. Né en 1888, au village de Lokhvitzy, du département de Poltava (Ukraine), N. Gorodovenko, en vrai fils de son pays, en aime la chanson populaire; grâce à son talent et à son caractère résolu, il a réussi à transformer son chœur, peu important au début, en une Chapelle authentique, composée de 60 personnes (24 femmes et 36 hommes), constituant une vraie gloire artistique pour l'Ukraine, égalant et surpassant par ses qualités les meilleures chapelles de même envergure. La plupart des choristes sont nés dans les diverses communes des départements de l'Ukraine, comme par exemple Poltava, Kiew, Tchernigov, etc.

Le répertoire de « Doumka » se compose de plusieurs centaines d'œuvres (plus de 700). *La place principale appartient évidemment à la chanson populaire ukrainienne. Cette dernière se compose de la chanson « non cultivée », telle qu'elle est chantée dans le pays (primitif) et « cultivée » et harmonisée par les meilleurs compositeurs ukrainiens. Beaucoup parmi ces harmonies ont été effectuées par M. Léontovitch, compositeur de grand talent, qui trouva une mort tragique et prématurée au cours de la guerre civile. Mais à part la chanson ukranienne, la chanson russe tient une place considérable dans son répertoire, d'autre part la musique européenne ne lui est pas étrangère. « Doumka » groupe dans son répertoire les œuvres de Rimsky-Korsakoff, Rachmaninoff, Taneiev, Tcherepnine, Sakhnovsky, Moussorgsky, etc. de même que Gounod, Ravel, Debussy et autres. Les chansons des divers peuples, habitant la Russie, s'y trouvent également, telles que : chansons tartares, géorgiennes, juives, chanson de la Blanche-Russie, chantées dans la langue respective de chaque peuple. Comme œuvres importantes, exécutées avec l'orchestre symphonique, on pourrait citer :* la 9e Symphonie de Beethoven, Oratorium de Haydn (« *Les Quatre Saisons* »), Sonnets de Crimée *de Moniuszko, etc.*

Durant les années précédentes « Doumka » a beaucoup développé son activité, en donnant un grand nombre de concerts. Au cours de sa carrière artistique, comptant déjà de nombreuses années, « Doumka » a non seulement rallié les suffrages de toutes les populations, mais aussi ceux du monde musical tout entier. Sa popularité s'accroît d'année en année et ses concerts assurent toujours des salles combles. Pour ses concerts à l'étranger « Doumka » a composé un programme avec les meilleures œuvres de son répertoire et le public appréciera, sans aucun doute, les qualités incontestables de cette Chapelle de tout premier ordre, ayant une occasion exceptionnelle d'entendre ce phénomène unique au monde.

DOUMKA

La Chapelle Mixte Ukrainienne

60 Exécutants

Office de Concerts "ZERBAZON"
16, rue de Grammont, PARIS
Téléphone : RICHELIEU 96-04

NESTOR GORODOVENKO

Directeur et Chef de la Chapelle " DOUMKA "

Né en 1888 dans le département de Poltava (Ukraine)

7936/1-2

Ce que pensent les maîtres et la presse de la Chapelle "DOUMKA"

Le Directeur berlinois, **Oscar Fried,** constatait une discipline artistique *idéale* de « Doumka » et *une rare sonorité musicale* qui, à son avis *pourrait être, au point de vue de l'harmonie rythmique, un exemple-type d'orchestre symphonique.*

Oscar Fried entendit souvent la chapelle, *dont il dirigea lui-même* un numéro de l'oratorium « Les Quatre Saisons » de Haydn. Il exprima l'espoir de voir la chapelle à Berlin où ses *qualités artistiques extraordinaires* seraient très *appréciées.* « J'écoutais, disait Oscar Fried, avec grande joie et admiration le chant ravissant. Je garderai toujours le meilleur souvenir de la journée du 4 avril 1924 à Kiev, et n'oublierai jamais le Directeur de la Chapelle, M. Gorodovenko. »

La voyageuse anglaise bien connue, **Mme Claire Cheridan,** charmée par le chant de « Doumka » disait : « J'espère qu'un jour l'Angleterre aura le grand plaisir d'apprécier le chœur ukrainien et l'admirera de la même façon qu'il m'est donné de le faire en ce soir inoubliable. »

Le Professeur **N. Malko, Directeur de la Philharmonie de Léningrade,** Chef d'orchestre de l'Opéra académique, dit : « La musique vocale dans sa genèse est vraiment la musique populaire. Dans notre République, le développement de la musique vocale collective est considéré comme l'une des premières tâches civilisatrices.

C'est un axiome, mais malheureusement nous n'avons pas, comme autrefois, de bons chœurs, ou nous en avons très peu. De l'amusement des amateurs à la vraie collectivité artistique professionnelle, le chemin est bien long, et ce chemin, comme autrefois est morne et désert. A cela il y a beaucoup de causes; j'en indiquerai seulement deux : d'abord, la pénurie de professeurs, — c'est l'affaire des écoles spéciales; ensuite, la plupart des chœurs ont l'empreinte du chant d'église qui a acquis en Ukraine, aussi bien qu'en Russie, son style particulier et qui se distingue nettement du vrai chant populaire et des enseignements de la culture occidentale.

C'est pourquoi *la Chapelle « Doumka » m'a surpris quand je l'ai entendue pour la première fois à Kiev,* l'année dernière. *L'ensemble parfaitement assorti des voix, la sonorité merveilleusement équilibrée, la grande souplesse dans les nuances dynamiques et dans le mouvement général (le rythme et ses modifications), le puissant « forte » et le mystérieux « pianissimo », la discipline artistique absolue, soudure parfaite de la collectivité et en même temps, le chant libre et parfois capricieux, le répertoire énorme, tout cela était extraordinaire et nouveau.*

Le Directeur et le créateur de « Doumka », M. Nector Gorodovenko, *a réussi à atteindre la vraie et ferme soudure du chœur* grâce à son amour ardent pour sa création. *Cette soudure est extrêmement forte, on sent sa solidité* en s'approchant, même par hasard, du travail de « Doumka ».

J'ai éprouvé cela pour la première fois en février 1924, pendant l'exécution de la 9e Symphonie de Beethoven, dans laquelle *les participants ont montré une grande ardeur* (l'orchestre a été augmenté et réunit jusqu'à 100 personnes). « *Doumka* » *s'est manifesté, sans exagération, comme le meilleur élément de concert.* Il faut noter que la partie du chœur de la 9e Symphonie n'est pas écrite vocalement, elle est très incommode pour les sopranos à cause de sa contexture, exigeant un grand art en rapport avec le son.

Ces temps derniers, *le répertoire de « Doumka » s'est élargi considérablement dans le sens de la littérature européenne : Beethoven, Wagner, Schumann, Ravel, Debussy* sont entrés dans le programme de « Doumka ».

J'ai fait beaucoup de louanges et aucun reproche, ce qui peut paraître anormal, mais la Chapelle « Doumka » est vraiment extraordinaire, Nestor Gorodovenko et ses chanteurs *portent un cachet artistique, dans le meilleur et le plus noble sens du mot.*

La Chapelle « Doumka » est un phénomène d'une haute culture.

Programme de la Chapelle Ukrainienne "DOUMKA"

1

PREMIÈRE PARTIE

1. *Le Brouillard* (de l'opéra *Le Noyé*) ..... LISSENKO.
2. *Dans la forêt près de la route* ..... LEONTOVITCH.
3. *Le lièvre* (chant enfantin) ..... LEONTOVITCH.
4. *La quenouille* ..... LEONTOVITCH.
5. *Le soleil n'est pas encore couché* (primitif) ..... DEMOUTZKY.
6. *Chant des Recrutés* (primitif) ..... DEMOUTZKY.

DEUXIÈME PARTIE

7. *La tour démolie* ..... TANÉEFF.
8. *Regarde, quel brouillard* ..... TANÉEFF.
9. *Le soir* ..... TANÉEFF.
10. *Musique de l'éternité* ..... TANÉEFF.

TROISIÈME PARTIE

11. *Chant d'amour* ..... LEONTOVITCH.
12. *Le long de la rivière* (chant des voituriers) ..... LEONTOVITCH.
13. *Derrière le rivage et le pré* ..... KOSITZKY.
14. *Koliada* ..... STETZENKO.
15. *Chant gai* (primitif) ..... DEMOUTZKY.
16. *Chant de rue* (primitif) ..... DEMOUTZKY.

2

PREMIÈRE PARTIE

1. *Vessnianki* (chansons printannières) ..... LISSENKO.
2. *Les Moustiques* (chant de faucheurs) ..... KOSITZKY.
3. *Doudarik* (chant de vie paysanne) ..... LEONTOVITCH.
4. *Berceuse* ..... VÉRIKOVSKY.
5. *Que le soir vienne* (primitif) ..... DEMOUTZKY.
6. *Je n'accuse personne* (primitif) ..... GORODOVENKO.

DEUXIÈME PARTIE

7. *Planterais-je l'obier* (chant russe de mœurs) ..... PASTCHENKO.
8. *Chant populaire* (blanc-ruthain) ..... TOLSTIAKOFF.
9. *Nana chvilo* (chant géorgien, berceuse) ..... PROKHOROFF.
10. *Zingala gogona* (chant géorgien) ..... PALIACHVILI.
11. *Quand j'entends les sons de tambourin* ..... DEBUSSY.
12. *Nicolette* ..... RAVEL.

TROISIÈME PARTIE

13. *La mère avait une fille* (chant de mœurs) ..... LEONTOVITCH.
14. *Stchedrik* (chant de Noël) ..... LEONTOVITCH.
15. *Derrière la montagne* (chant de Noël) ..... LEONTOVITCH.
16. *Koliada* (chant enfantin) ..... KOSITZKY.
17. *Tchornomoretz* (primitif) ..... DEMOUTZKY.

Programmes du Chœur "DOUMKA" (pour concerts symphoniques)

1. BEETHOVEN. ..... Chœur final de la 9e *Symphonie*
2. HAYDD. ..... Oratoire
3. RACHMANINOFF. ..... Le Printemps
4. MOUSSORGSKY. ..... Jesus Navin
5. BRAHMS. ..... Chant du sort

La Chapelle "DOUMKA" a dans son répertoire un certain nombre d'autres programmes pour les Récitals et Orchestres Symphoniques

Concerts du Chœur Ukrainien "Doumka"

Chansons populaires Ukrainiennes (primitifs et harmonisation)

1

PREMIÈRE PARTIE

1. *Vesnianki* (chanson printanière).. arrangée par LISSENKO.
2. *Les Moustiques* (chant de faucheurs) arrangé par KOSITZKY.
3. *Doudarik* (chant de vie paysanne).. arrangé par LEONTOVITCH.
4. *Koliskova* (berceuse)..... arrangée par VERIKOVSKY.
5. *Que le soir vienne* (primitif)..... DEMOUTZKY.
6. *Je n'accuse personne* (primitif)..... GORODOVENKO.

DEUXIÈME PARTIE

1. *Le seigle dans le champ*..... arrangé par P. GLIER.
2. *Le Forgeron*..... arrangé par KOSITZKY.
3. *Orgueilleux Maître-Seigneur* (Noël).. arrangé par LEONTOVITCH.
4. *Les Canetons*..... arrangé par LEONTOVITCH.
5. *Il était jadis liberté* (primitif)..... par DEMOUTZKY.

TROISIÈME PARTIE

1. *La mère avait une fille* (chant de mœurs)..... LEONTOVITCH.
2. *Stchedrik* (chant de Noël)..... LEONTOVITCH.
3. *Derrière la Montagne* (chant de Noël)..... LEONTOVITCH.
4. *Koliada* (chant d'enfants)..... arrangé par KOSITZKY.
5. *Dans la forêt* (primitif).... d'après des notes de DEMOUTZKY.
6. *Tchornomoretz* (primitif)..... DEMOUTZKY.

2

PREMIÈRE PARTIE

1. *Chant galant* (Blanc-ruthain)..... arrangé par NIKOLSKY.
2. *Chant populaire* (Blanc-ruthain)... arrangé par PROKHOROFF.
3. *Planterais-je l'obier?* (chant russe de mœurs) arrangé par PASTCHENKO.
4. *Nana Schvilo* (berceuse géorgienne) arrangée par TOLSTIAKOFF.
5. *Zingala Gogona* (chant géorgien)... arrangé par PALIACHVILI.

DEUXIÈME PARTIE

1. *Roslamanu Bachtu*..... Musique de S. TANEEFF.
2. *Podivilsia Siva-Mla*..... Musique de S. TANEEFF.
3. *Musique de l'éternité*..... Musique de S. TANEEFF.
4. *Le Soir*..... Musique de S. TANEEFF.

TROISIÈME PARTIE

5. *Chant d'amour*..... arrangé par LEONTOVITCH.
6. *Le long de la rivière* (chant des voituriers) arrangé par LEONTOVITCH.
7. *Derrière le rivage et le pré* (chant ouvrier) arrangé par KOSITZKY.
8. *Koliada*..... arrangé par STETZENKO.
9. *Chant gai* (primitif)..... d'après les notes de DEMOUTZKY.
10. *Chant de rue* (primitif).... d'après les notes de DEMOUTZKY.

3

PREMIÈRE PARTIE

1. *Derrière le rivage* (chant de rue)... arrangé par LISSENKO.
2. *Dans la forêt près de la route*..... LEONTOVITCH.
3. *Les lièvres* (chant enfantin)..... LEONTOVITCH.
4. *La filasse*..... LEONTOVITCH.
5. *Le soleil ne s'est pas encore couché* (primitif)... DEMOUTZKY.
6. *Chant de Récrutés* (primitif)..... DEMOUTZKY.

DEUXIÈME PARTIE

1. *Le Brouillard* (de l'opérette *Le Noyé*)..... LISSENKO.
2. *Les Bruits d'été*..... LEONTOVITCH.
3. *Crépuscules d'été*..... SENITZI.
4. *La Flotte merveilleuse*..... KOSITZKY.

TROISIÈME PARTIE

1. *L'été passé, l'hiver venu* (gaie).... arrangé par GLIER.
2. *N'étant pas marié, je n'avais pas de souci*..... LEONTOVITCH.
3. *Le Pavot* (chant printanier)..... LEONTOVITCH.
4. *La Chèvre* (jeux de Noël)..... LEONTOVITCH.
5. *Derrière la forêt* (primitif) d'après les notes de GORODOVENKO.
6. *Je n'accuse personne* (primitif)..... GORODOVENKO.

Imp. Paul Sergent, Paris. – 3, Cité Nollez 18e.

M. R. Gliere, le compositeur reputé, dit :

« Il m'était donné souvent d'assister aux concerts de la Chapelle Ukrainienne « Doumka » et j'ai été toujours émerveillé par l'interprétation artistique de toutes les œuvres; de même que par sa richesse vocale. *J'estime que la « Doumka » est la meilleure de tout ce que j'ai entendu.* »

(Extrait du procès-verbal de la Séance du Comité Supérieur Musical du 8-4-26).

Le Comité Supérieur Musical « constate que *la Chapelle « Doumka » représente le collectif choral de la plus haute qualification aussi bien par l'effectif des voix, l'ensemble de discipline exemplaire, la richesse du répertoire, que par l'interprétation musicale et artistique* ».

« Doumka » possède parfaitement l'art de l'expression verbale, et pour cela *son chant représente non seulement l'image mais l'époque. « Doumka » traduit l'esprit du temps, rapproche l'auditoire des sources de la création populaire; elle est inépuisable dans les passages des mélodies.* Le chant ukrainien, tantôt héroïque, tantôt triste, tantôt amusant, imprégné d'esprit étincelant acquiert dans l'exécution de « Doumka » une force unique de l'image artistique.

Le chant de Karméluk ressuscite une époque entière. Le chant de Koval, inoubliable, est plein d'images, les chansons gaies « Tcherevitchki » et « Oh, piana ia », *sont d'un art le plus rare.*

« Doumka » s'empare de l'auditeur. Son art choral est souple, nuancé, toujours fin et retenu, cet art domine...

« Doumka » ressuscite les mœurs, crée l'humour, en évocant tantôt la tristesse, tantôt la gaîté. Mais le sentiment de *tristesse n'est jamais mélo-dramatique, la gaîté de « Doumka » n'est jamais grotesque. Le répertoire de « Doumka » est vraiment artistique,* sa base est dans le fond de la création populaire, qui *obtient dans la Chapelle le polissage brillant* ».

M. Ivolguine, *Radio du Soir;* Kharkov, 29-11-1927.

« Le dernier concert, consacré aux chansons des multiples nationalités qui peuplent l'U. S. *a démontré de nouveau les qualités superbes de la Chapelle. Le chœur qui a atteint une parfaite union intérieure et qui réagit d'une façon élastique et distincte sur les indications de son directeur, représente un organisme vivant et très sensible.* Dans les chansons de genre local des groupes entiers des voix trouvent un ton commun et un caractère tout particulier dans l'interprétation, toutes choses qu'on rencontre bien rarement dans l'exécution collective. *La clarté, le rythme rigoureux et le soutien harmonieux des voix accompagnantes créent un dessein musical rare par sa finition* ».

« Pendant sa visite à Moscou, la glorieuse Chapelle ukrainienne « Doumka » s'est produite maintes fois, non seulement au cœur de la capitale, à l'exposition, mais dans tous les autres quartiers. La tendance marquée de la Chapelle d'être le prototype du chœur national (sans les vêtements criards et les danses bruyantes), *la fine et forte direction de M. Nestor Gorodovenko; le bon matériel vocal des choristes et la merveilleuse sonorité de l'ensemble, tout cela a procuré à « Doumka » un succès complet.* » (Moscou, *Izvestia,* 6-9-26.)

« Les qualités artistique de la Chapelle « Doumka » sont uniques. » A la moindre indication de son talentueux directeur M. Nestor Gorodovenko, ce collectif sensible, *à 60 voix environ, est docile comme un seul homme. Quelle richesse de nuances, le « forte »* de tonnerre, *le « pianissimo »* remarquable, *quel changement souple, que de timbre, quelle sonorité, quelle discipline artistique!* « Doumka » chante ses chants ukrainiens — c'est son milieu natal. Mais elle passe aux chants georgiens, dans l'harmonisation de MM. Araktchieff et Paliachvili, et l'auditoire est surpris : **quelle vivacité dans ce chant capricieux, dans ce rythme.** Pour une série entière de chansons, marquées particulièrement du rythme gai, *le public ravi exige le « bis* ».

(Tiflis. « L'aurore de l'Orient », 23--4-1926.)

Parmi les grandes qualités du collectif choral « Doumka », il faut noter le fait que son exécution des chansons ukrainiennes dessine avec une plénitude pittoresque devant l'auditoire la figure coloriée du peuple ukrainien. Chaque son de ce chant nous transporte dans le cœur même de l'Ukraine, sur ses larges espaces où on admire involontairement tantôt un tableau de mœurs, tantôt un paysage charmant.

La chapelle « Doumka » a dans son répertoire, en dehors du

7936/1:3

chant ukrainien, *les chansons de l'Europe occidentale, à l'exécution desquelles « Doumka » nous fait admirer une rare harmonie des nuances très fines et une pureté de l'intonation. Les « pianissimos » de « Doumka » sont particulièrement beaux, il semble qu'ils se fondent dans l'air.*

(GAMMA, Bacou, le 4-1-1925.)

Les Chansons des Peuples

Les programme des concerts de la Chapelle « Doumka » sont composés non pas de chansons « primitives » populaires originales, mais de transcriptions du matériel ethnographique musical, réalisées par des spécialistes. **Un point très important à retenir, c'est que chacune des transcriptions a conservé toutes les particularités et l'harmonie de la chanson populaire. Une telle sélection de chansons a une très grande importance au point de vue artistique et éducatif,** comme illustration du folklore des peuples de Russie. La « Doumka » exécute toutes les chansons dans la langue des nationalités respectives, observant la plus stricte attention à la prononciation des dialectes, **exécutant les chansons d'une façon impeccable, en ce qui touche la finesse de l'exécution, très dynamique et harmonieuse.** Notons également que l'exécution parfaite des chansons par « Doumka » a encore été surpassée ce soir, ce qui lui a valu de la part **du public des rappels répétés pour toutes les œuvres.**

(LARGO, Odessa « *Vetchernia Izvestia* », du 22-3-28.)

" Les Quatre Saisons ", de Haydn

C'est sur la chanson populaire que la « Doumka » porte son attention, en incorporant dans son répertoire toutes les œuvres, transcrites et arrangées par les meilleurs compositeurs et musiciens du pays. **Elle présente ce répertoire d'une façon hautement artistique.** Son effort actuel est tout particulièrement dirigé sur le répertoire européen. L'année dernière, la Chapelle Ukrainienne atteignait la perfection dans l'exécution des œuvres de Gounod, Haydn, Schumann, etc., et maintenant l'Oratorium de Haydn « Les Quatre Saisons » étant inscrit à son répertoire, **la « Doumka » a montré et prouvé que les difficultés de l'ensemble choral lui étaient absolument inconnues. L'exécution** de cette œuvre de Haydn **constitue un véritable événement.** Nous restons étonnés en constatant que cet ensemble choral réunit un aussi grand nombre de chanteurs possédant de magnifiques voix et exécutant des parties présentant des difficultés égales à celles, rencontrées habituellement dans la musique d'opéra. **Un point vraiment remarquable, c'est la souplesse de leurs voix, qualité exigée par l'ancienne manière des compositions vocales, où la voix doit parfois avoir la souplesse d'un instrument.**

La partie récitée a été parfaite et la partie chantée, **impeccable. La connaissance complète des parties, du rythme, les introductions les plus difficiles, tout ceci satisfait les exigences les plus sévères qui peuvent être imposées à un ensemble.** Nous devons louer particulièrement les mérites de M. Nestor Gorodovenko, l'initiateur de cette grande œuvre qu'est « Doumka ». M. Gorodovenko **a un aide énergique en la personne de M. Belenky, excellent musicien, qui, par son accompagnement merveilleux faisait oublier l'absence de l'orchestre. En résumé, impression d'une grande victoire musicale pour l'art vocal.**

(N. G.-is, *Izvestia* du 20-3-28, Odessa.)

Chaque transcription d'une chanson populaire a passé d'abord entre les mains du compositeur, d'où elle est sortie plus ou moins achevée. Parmi les noms de ces compositeurs, nous pouvons citer : Gretchaninoff, pour les chansons de la Blanche Russie et tartares; Engel, pour la chanson juive; Paliachvili, pour la chanson georgienne, Pachtchenko (auteur de l'opéra « La Révolte des Aigles »), chanson russe; Revoutzky, chanson bulgare; Léontovitch, chanson ukrainienne. Néanmoins, les arrangements n'empêchent pas d'apercevoir la nature populaire de la chanson, la mélancolie de son lyrisme, parfois son sens dramatique profond et très souvent l'insouciante bravoure de ses motifs dansants et gais.

Il est difficile d'indiquer, quelle est la meilleure parmi les œuvres exécutées par « Doumka », elles sont toutes passées par un double filtre — celui d'un artiste-compositeur et celui d'un artiste-exécuteur. **Le cœur connaît le programme d'une façon impeccable et le reproduit parfaitement.** L'art de saisir les caractéristiques spéciales de la chanson des peuples divers, clarté dans la diction et dans la prononciation des mots étrangers, tout ceci, y compris la sonorité en général, constitue les qualités incontestables de « Doumka ». A travers de tout ceci apparaît l'influence du talentueux M. Nestor Gorodavonko. Le programme a obtenu un succès énorme.

(N. G.-is. « *Izvestia* » du 23-3-28, Odessa.)

"Oratorium", de Haydn

Il n'est point nécessaire de parler de l'harmonie et de la pureté vocale de l'exécution ou de l'impeccabilité des tempi, — **la partie extérieure de l'exécution de « Doumka » reste toujours d'une haute perfection. Le fait est que « Doumka »,** avec son talentueux dirigeur, **a su s'inspirer de l'âme même de l'œuvre,** en donnant à son interprétation du classique Haydn le rapprochement le plus parfait du style en question.

La pureté de la phrase, la finesse des nuances et de l'accent, la clarté vocale surprenante dans les fugues, enfin les solistes possédant remarquablement les parties récitées, tout ceci pourrait fournir, **même pour le pays d'origine de l'auteur, un exemple-type de l'exécution** de cette œuvre de Haydn.

(LARGO, « *Vetchernia Izvéstia,* du 19-3-28, Odessa.)

O. BIELENKY

Pianiste-Accompagnateur de la Chapelle "DOUMKA"

Répertoire de la Chapelle "DOUMKA"

(700 Œuvres environ)

Le Chant populaire Ukrainien

1. Les « primitifs », d'après les notes de MM. Demoutzki, Gaïdai et Gorodovenko. (Les primitifs sont les chants populaires enregistrés par le phonographe dans divers endroits de l'Ukraine; la Chapelle les exécute tout en conservant leur caractère original, comme le peuple même les chante. Ces chansons représentent la vie et les mœurs du peuple ukrainien.)
2. Les chansons populaires ukrainiennes, harmonisées par les compositeurs Lyssenko, Léontovitch, Glier, Kositzky, Vérikovsky, Stetzenko, Protopopoff, Iavorsky. Les thèmes principaux des chansons sont : *a*) motifs de printemps (vesnianki); *b*) amour; *c*) jeux et plaisanteries; *d*) chansons de Koupala (fête d'été); *e*) chansons de noces.

   Plusieurs de ces chansons évoquent le passé lointain du peuple que des chanteurs transmettent de génération en génération, dès les temps païens de la Russie méridionale. Ces motifs, transcrits par des compositeurs, n'ont pas perdu néanmoins leur couleur historique.
3. Les œuvres originales des compositeurs ukrainiens : Lyssenko, Léontovitch, Kositzky, Vérikovsky, Stetzenko, Stépovoi, Sinitza, Ludkevitch, Revoutzky et autres.
4. Œuvres des compositeurs russes et européens :

Beethoven.	1. Fantaisie avec l'orchestre : *Le silence sur la mer et le retour heureux.*
	2. *La 9e Symphonie.* Chœur de final.
Haydn.	1. Oratorium pour chœur et orchestre *Les Quatre Saisons.*
Gounod.	*La Nuit.*
Debussy.	1. *Comme il est agréable de la regarder.*
	2. *Quand j'entends les sons de tambourin.*
	3. *L'Hiver.*
Ravel.	1. *Rondo.*
	2. *Nicolette.*
Moussorgsky.	1. *Jésus Navin.*
	2. *La défaite de Sénakheribe* (Chœur et orchestre.
Rimsky-Korsakoff. .	Chœurs de l'opéra Snégourotchka :
	a) Adieu le carnaval!
	b) Prosso séiali...
Sakhnovsky.	*Kovyl.*
Tanéeff.	1. *Les ruines de la tour...*
	2. *J'ai vu un rocher...*
	3. *Le soir.*
	4. *Sur le navire...*
	5. *Regards, quel brouillard...*
	6. *Prométhée.*
	7. *La musique de l'éternité.*
	8. *Sur le tombeau.*
Tchérepnine.	*Requiem.*
Rachmaninoff. . . .	1. *Printemps.*
	2. *Trois chansons russes* (nouvelle édition).
Grétchaninoff. . . .	*La Lune sereine...*
Moniouchko.	*Les sonnets de Crimée :*
	a) *Voyages sur la mer.*
	b) *La nuit.*
	c) *Ruines de Bakhtchisaraï.*
	d) *L'Hymne à Tchatyrdag.*
	e) *La tempête.*
Rgepko.	*Mazourka.*
Kazouro.	*La Chanson de « Kalina ».*

5. Chansons populaires de la Blanche Russie, transcrites par Prokhoroff, Aladoff, Teravsky, Nicolsky et autres.
6. Chansons populaires géorgiennes, transcrites par Paliachvili.
7. Chansons des peuples turcs (Tartares, Bachkirs, Balkars).

CE QUE DIT LA PRESSE DE LA CHAPELLE

"D O U M K A"

La Chapelle oukrainienne "DOUKMA" existe depuis 1920. Elle a été organisée à cette époque par son directeur administratif et artistique actuel, Mr.Nestor GORODOVENKO, artiste très apprécié en Oukraine. Depuis sa fondation la chapelle "DOUKMA" a visité presque toutes les grandes et petites villes de l'Oukraine; elle a été invitée plusieurs fois à Moscou et a fait une tournée en Koubane, en Georgie et dans la région du Don. Partout, en commençant par le Grand Opéra de Moscou et en finissant par les Mines du Don, devant des auditoires les plus différents, ses concerts obtinrent un succès artistique unique. Les connaisseurs notent dans leurs critiques les résultats exceptionnels de la chapelle. Le Directeur berlinois Oscar FRIDE, assistant à une répétition de "DOUMKA" constatait une discipline artistique idéale et une rare sonorité musicale qui, à son avis "pourrait être, au point de vue de l'harmonie rythmique, un exemple-type d'orchestre symphonique.

Oscar FRIDE entendit souvent la chapelle, dont il dirigea lui-même un numéro de l'oratorium "Les Quatre Saisons" de Haydn. Il exprima l'espoir de voir la chapelle à Berlin où les qualités artistiques extraordinaires de la chapelle seraient très appréciées. "J'écoutais, disait O.FRIDE, avec grande joie et admiration le chant ravissant. Je garderai toujours le meilleur souvenir de la journée du 4 Avril 1924 à Kiev et n'oublierai jamais le Directeur de la Chapelle Mr. GORODOVENKO!"

La voyageuse anglaise bien connue, Mme Claire CHERIDAN charmée par le chant de "DOUMKA" disait: "J'espère qu'un jour l'Angleterre aura le grand plaisir d'apprécier le choeur oukrainien et l'admirera de la même façon qu'il m'est donné de le faire ce soir".

"La musique vocale dans sa génèse est vraiment la musique populaire. Dans notre république, le développement de la musique vocale collective est considérée comme l'une des premières tâches civilisatrices.

C'est un axiome,mais malheureusement nous n'avons pas, comme autrefois, de bons choeurs ou nous en avons très peu. De l'amusement des amateurs à la vraie collectivité artistique professionnelle, le chemin est bien long, et ce chemin, comme autrefois est morne et désert. A cela il y a beaucoup de causes; j'en indiquerai seulement deux: d'abord, la pénurie de professeurs, - c'est l'affaire des écoles spéciales; ensuite, la plupart des choeurs ont l'empreinte du chant d'église qui a acquis en Oukraine, aussi bien qu'en Russie, son style particulier et qui se distingue nettement du vrai chant populaire et des enseignements de la culture occidentale.

C'est pourquoi la Chapelle "DOUMKA" m'a surpris quand je l'ai entendue pour la première fois à Kiev, l'année dernière. L'ensemble parfaitement assorti des voix, la sonorité merveilleusement équilibrée, la grande souplesse dans les nuances dynamiques et dans le mouvement général (le rythme et ses modifications) le puissant "forte" et le mystérieux "pianissimo", la discipline artistique absolue, soudure parfaite de la collectivité et, en même temps, le chant libre et parfois capricieux, le répertoire énorme (450 pièces environ), - tout cela était extraordinaire et nouveau.

Le Directeur et le créateur de "DOUMKA",Mr.Nestor GORODOVENKO,a réussi à atteindre la vraie et ferme soudure du choeur grâce à son amour ardent pour sa création. Cette soudure est extrêmement forte, on sent sa solidité en s'approchant, même par

7436/2-1

hasard, du travail de "DOUMKA".

J'ai éprouvé cela pour la première fois en février 1924 pendant l'exécution de la 9ème symphonie de Beethoven, dans laquelle les participants ont montré une grande ardeur (l'orchestre a été augmenté et réunit jusqu'à 100 personnes). "DOUMKA" s'est manifesté, sans exagération, comme le meilleur élément du concert. Il faut noter que la partie du choeur de la 9ème symphonie n'est pas écrite vocalement, elle est très incommode pour les sopranos à cause de sa contexture, exigeant un grand art en rapport avec le son.

Ces temps derniers, le répertoire de "DOUMKA" s'est élargi considérablement dans le sens de la littérature européenne : Beethoven, Wagner, Schumann, Ravel, Debussy - sont entrés dans le programme de "DOUMKA".

J'ai fait beaucoup de louanges et aucun reproche, ce qui peut paraitre anormal, mais la chapelle "DOUMKA" est vraiment extraordinaire, Nestor GORODOVENKO et ses chanteurs portent un cachet artistique, dans le meilleur et le plus noble sens du mot.

La Chapelle "DOUMKA" est un phénomène d'une haute culture. Au point de vue du prestige oukrainien, sa portée est immense et ceux pour qui l'idée oukrainienne est chère, doivent apprécier tout particulièrement la Chapelle.

Professeur N.MALKO, Directeur de la Philharmonie de Léningrade, Chef d'Orchestre de l'Opéra académique).

"Pendant sa visite à Moscou, la glorieuse Chapelle oukrainienne "DOUMKA" s'est produite maintes fois, non seulement au choeur de la capitale, à l'exposition de l'Union soviétique, mais dans tous les autres quartiers. La tendance marquée de la Chapelle d'être le prorotype du choeur national (sans les vêtements criards et les danses bruyantes), la fine et parfois forte direction de Mr. Nestor GORODOVENKO, le bon matériel vocal des choristes et la merveilleuse sonorité de l'ensemble, - tout cela a procuré à "DOUMKA" un succès complet" (Moscou, Izvestia, 6-IX-26).

Le Comité Supérieur Musical de l'Oukraine "constate que la Chapelle "DOUMKA" représente le collectif choral de la plus haute qualification aussi bien par l'effectif des voix, l'ensemble de discipline exemplaire, la richesse du répertoire, que par l'interprètation musicale et artistique".(Le procès verbal de la séance du Comité supérieur musical du 8/IV/26).

"DOUMKA" possède parfaitement l'art de l'expression verbale, et pour cela son chant représente non seulement l'image, mais l'époque."DOUMKA" traduit l'esprit du temps, rapproche l'auditoire des sources de la création populaire; elle est inépuisable dans les passages des mélodies. Le chant oukrainien, tantôt héroique, tantôt triste, tantôt amusant, imprégné d'esprit étincelant, acquiert dans l'exécution de "DOUMKA" une force unique de l'image artistique.

Le chant de Karméluk ressuscite une époque entière. Le chant de Koval, inoubliable est plein d'images, les chansons gaies "Tcherevitchki" et "Oh, piana ia", sont d'un art le plus rare.

"DOUMKA s'empare de l'auditeur. Son art choral est souple, nuancé, toujours fin et retenu, cet art domine -....!

"DOUMKA" ressuscite les moeurs, crée l'humour, en évocant tantôt la tristesse, tantôt la gaité. Mais le sentiment de tristesse n'est jamais mélo-dramatique, la gaité de "DOUMKA" n'est jamais jamais grotesque. Le répertoire de "DOUMKA" est vraiment artistique sa base est dans le fond de la création populaire, qui obtient dans la Chapelle le polissage brillant".

Typewriter Argentine

7436/2-2

V.Ivolguine. Radio du soir. Kharkov).

"Le dernier concert, consacré aux chansons des multiples nationalités qui peuplent l'U.S. a démontré de nouveau les qualités superbes de la Chapelle. Le choeur qui a atteint une parfaite union intérieure et qui réagit d'une façon élastique et distinctensur les indications de son directeur, représente un organisme vivant et très sensible. Dans les chansons de genre local des groupes entiers des voix trouvent un ton commun et un caractère tout particulier dans l'interprètation, toutes choses qu'on rencontre bien rarement dans l'exécution collective. La clarté, le rythme rigoureux et le soutien harmonieux des voix accompagnantes créent un dessin musical rare par sa finition.

S.D. Kharkov, 29/XII/1926

"Les qualités artistiques de la Chapelle "DOUMKA" sont uniques. A la moindre indication de son talentueux directeur Mr Nestor GORODOVENKO, ce collectif sensible, à 50 voix environ, est docile comme un seul homme. Quelle richesse de nuances, le "forte" de tonnère, le "pianissimo" remarquable, quel changement souple,que de timbre, quelle sonorité, quelle discipline artistique ! "DOUMKA" chante ses chants oukrainiens - c'est son milieu natal. Mais elle passe aux chants georgiens, dans l'harmonisation de MM.Araktchieff et Paliachvili, et l'auditoire est surpris: quelle vivacité dans ce chant capricieux, dans ce rythme. Pour une série entière de chansons, marquées particulièrement du rythme gai, le public ravi exige le "bis".

(Tiflis. "L'aurore de l'Orient"
---------- 23/IV-1925).

Parmi les grandes qualités du collectif choral "DOUMKA", il faut noter de fait que son exécution des chansons oukrainiennes dessine avec une plénitude pittoresque devant l'auditoire la figure coloriée du peuple oukrainien. Chaque son de ce chant nous transporte dans le coeur même de l'Oukraine, sur ses larges espaces où on admire involontairement tantôt un tableau de moeurs, tantôt un paysage charmant.

La Chapelle "DOUMKA" a dans son répertoire, en dehors du chant oukrainien, les chansons de l'Europe occidentale, à l'exécution desquelles "DOUMKA" nous fait admirer une rare harmonie des nuances très fines et une pureté de l'intonation. Les "pianissimos" de "DOUMKA" sont particulièrement beaux, ils semble qu'ils se fondent dans l'air.

(Gamma. Bacou le 4/1-1925).

RÉPERTOIRE
de la Chapelle d'Etat Oukrainienne "DOUMKA"

Le chant Oukrainien populaire.

1 - Les "primitifs" d'après les notes de MM.Demoutzki, Gaïdaiet Gorodovenko.(les primitifs sont les chants populaires enregistrés par le phonographe dans divers endroits de l'Oukraine la Chapelle les exécute tout en conservant leur caractère original, comme le peuple même les chante. Ces chansons représentent la vie et les moeurs du peuple oukrainien).
2 - Les chansons populaires oukrainiennes, harmonisées par les compositeurs Lyssenko, Léontovitch, Glier, Kositzky, Vérikovsky, Stetzenko, Protopopoff, Iavorsky.
(les thèmes principaux des chansons sont : à/ motifs de printemps (vesnianki) b/ amour c/ jeux et plaisanteries, d/ chansons de Koupala (fête d'été) e/ chansons de noces.

7436/23

Plusieurs de ces chansons évoquent le passé lointain du peuple que des chanteurs transmettent de génération en génération, dès les temps païens de la Russie méridionale. Ces motifs, transcrits par des compositeurs, n'ont pas perdu néanmoins leur couleur historique;

3 - Les oeuvres originales des compositeurs oukrainiens: Lyssenko Léontovitch, Kositzky, Vérikovsky, Stetzenko, Stépovoi, Sinitza, Ludkevitch, Revoutzky et autres.

4 - Oeuvres des compositeurs russes et européens.

Beethoven.....1.Fantaisie avec l'orchestre:"Le silence sur la mer et le retour heureux".
2.La 9ème symphonie - Choeur de final.

Haydn.....1.Oratorium pour choeur et orchestre "Les Quatre Saisons".

Gounod..... La Nuit.

Debussy.....1.Comme il est agréable de la regarder...
2.Quand j'entends les sons de tambourin..
3.L'Hiver.

Ravel.....1.Rondo
2.Nicolette

Moussorgsky.....1.Jésus Navin
2.La défaite de Sénakheribe (Choeur et orchestre)

Rimsky-Korsakoff. Choeurs de l'Opéra Snégourotchka
a) Adieu le carnaval !
b) Prosso séiali...

Sakhnovsky..... Kovyl

Tanéeff.....1.Les ruines de la tour...
2.J'ai vu un rocher...
3.Le soir
4.Sur le navire...
5.Regards, quel brouillard...
6.Prométhée.
7.La musique de l'éternité.
8.Sur le tombeau.

Tchérepnine..... Requiem

Rachméninoff..... Printemps

Grétchaninoff.... La Lune sereine...

Moniouchko..... Les sonnets de Crimée.
1.Voyages sur la mer
2.La nuit
3.Ruines de Bakhtchisaraï
4.L'Hymne à Tchatyrdag
5.La tempête.

Rgepko..... mazourka

Kazouro..... La Chanson de "Kalina".

5 - Chansons populaires de la Blanche Russie, transcrites par Prokhoroff, Aladoff, Teravsky, Nicolsky et autres

6 - Chansons populaires georgiennes, transcrites par Paliachvili.

7 - Chansons des peuples turques (tartares, Bachkirs, balkars).

3436/24